

10 Jules Massenet

De cet affreux combat / Pleurez mes yeux ! (*Le Cid*)

De cet affreux combat
je sors l'âme brisée !
Mais enfin je suis libre
et je pourrai du moins
soupirer sans contrainte
et souffrir sans témoins.

From this terrible combat
I emerge with a shattered soul!
But finally I am free
and I will be able at least
to sigh without restraint
and to suffer without witnesses.

Pleurez, pleurez mes yeux !
Tombez triste rosée
qu'un rayon de soleil ne doit jamais tarir !
S'il me reste un espoir,
c'est de bientôt mourir !
Pleurez mes yeux,
pleurez toutes vos larmes !
Mais qui donc a voulu
l'éternité des pleurs ?
Ô chers ensevelis,
trouvez-vous tant de charmes
à léguer aux vivants
d'implacables douleurs ?
Hélas ! Je me souviens, il me disait :
Avec ton doux sourire
tu ne saurais jamais conduire
qu'aux chemins glorieux
ou qu'aux sentiers bénis !
Ah ! Mon père ! Hélas !

Weep, weep, my eyes!
Fall, as sad dew
that no sunray must ever dry!
If I have one hope left,
it is to die soon!
Weep, my eyes,
shed all of your tears!
But who could have wanted
eternal weeping?
Oh, dear buried,
do you find such joy
in leaving such
unrelenting pain?
Alas! I remember, he told me:
With your sweet smile
you could not but lead
to glorious roads
or blessed paths!
Ah! My father! Alas!